

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK UZBEKISTAN
MENGENAI
KERJASAMA DI BIDANG PARIWISATA

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Uzbekistan (selanjutnya disebut para Pihak);

Berhasrat untuk memperkokoh hubungan persahabatan dan kerjasama antara kedua negara di bidang pariwisata;

Menunjuk Persetujuan kerjasama di bidang Ekonomi dan Tehnik antara para Pihak yang telah ditandatangani di Jakarta pada tanggal 23 Juni 1992;

Menimbang perlunya mengembangkan dan meningkatkan hubungan pariwisata, termasuk kerjasama antar badan-badan resmi pariwisata;

Sesuai dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku bagi kedua Pihak;

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT :

PASAL I

TUJUAN KERJASAMA

Memorandum Saling Pengertian ini bertujuan untuk :

- a. Meningkatkan jumlah kedatangan wisatawan ke dua negara dari pasaran wisata dunia, melalui Republik Indonesia dan/atau melalui Republik Uzbekistan;
- b. Mendorong jumlah penyebaran pengunjung-pengunjung yang lebih luas ke berbagai daerah tujuan wisata dan atraksi-atraksi di masing-masing negara;
- c. Mendorong kunjungan-kunjungan dari para warga negara dan penduduk kedua negara ke masing-masing negara; dan

d. Mendorong pertumbuhan yang sehat dari industri pariwisata di kedua negara.

PASAL 2

RUANG LINGKUP KEKUASAAN

Para Pihak bersepakat untuk terjalinnya kerjasama yang erat di bidang yang menyangkut masalah kepariwisataan, melalui badan resmi selaku pelaksana dari Memorandum Saling Pengertian ini. Dari Pihak Indonesia adalah Direktorat Jenderal Pariwisata, Departemen Pariwisata, Pos dan Telekomunikasi dan untuk Republik Uzbekistan adalah The National Company "Uzbektourism". Kedua Pihak akan mendukung pembukaan kantor-kantor perwakilan pariwisata di masing-masing negara.

PASAL 3

BIDANG-BIDANG KERJASAMA

Para Pihak akan berupaya untuk memajukan kerjasama pariwisata sesuai dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara, di bidang-bidang sebagai berikut:

a. PERTUKARAN DATA, INFORMASI DAN STUDI PENELITIAN

Kerjasama di bidang pertukaran data, informasi dan studi penelitian yang bermanfaat bagi para Pihak.

b. PENDIDIKAN DAN PELATIHAN

Kerjasama di bidang pendidikan dan pelatihan dilaksanakan melalui pertukaran informasi, pertukaran siswa dan peserta pelatihan, studi-studi perbandingan mengenai program-program pelatihan dan peningkatan keahlian antara para Pihak.

c. PROMOSI

- (1) Di bidang promosi para Pihak akan bekerjasama untuk menyebarluaskan bahan-bahan promosi pariwisata dari masing-masing negara kepada negara-negara lain.
- (2) Para Pihak akan bekerjasama untuk meningkatkan arus wisatawan melalui udara antara kedua negara dan akan berusaha memberikan kemudahan pelayanan yang berhubungan dengan hal tersebut.

d. PERTEMUAN, PERJALANAN INSENTIF, KONVENSI DAN PAMERAN

Kerjasama di bidang-bidang pertemuan, perjalanan insentif, konvensi dan pameran akan dilaksanakan melalui pertukaran program-program antara kedua negara.

PASAL 4

PELAKSANAAN

- a. Para Pihak akan melakukan konsultasi bilamana dirasakan perlu dalam pelaksanaan dari Memorandum Saling Pengertian ini.
- b. Untuk mewujudkan pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini para Pihak akan menetapkan tata cara, rencana dan program-program yang direkomendasikan untuk mencapai tujuan kerjasama melalui badan-badan resmi yang ditunjuk sebagaimana disebut dalam Pasal 2.

PASAL 5

PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan yang muncul dalam penafsiran dan pelaksanaan dari pasal-pasal yang terdahulu harus diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi-konsultasi antara para Pihak.

PASAL 6

PERUBAHAN-PERUBAHAN

Memorandum Saling Pengertian ini dapat dirubah atau diperbaiki. Salah satu Pihak dapat meminta perubahan atau perbaikan secara tertulis. Setiap perubahan yang telah disetujui oleh para Pihak sesuai dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara akan merupakan bagian dari Memorandum Saling Pengertian ini. Tanggal berlakunya perubahan atau perbaikan tersebut ditentukan oleh para Pihak.

PASAL 7

MULAI BERLAKU

Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatungannya.

PASAL 8

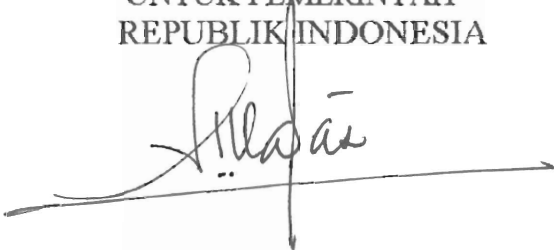
MASA BERLAKU

- a. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan selanjutnya diperpanjang berturut-turut selama 5 (lima) tahun kecuali dibatalkan secara tertulis oleh salah satu Pihak 6 (enam) bulan sebelumnya.
- b. Jika Memorandum Saling Pengertian ini dibatalkan maka ketentuan-ketentuannya akan terus berlaku sampai pelaksanaan dari tata cara, rencana dan program-program kerjasama telah dilaksanakan dengan sempurna.

SEBAGAI BUKTI, para penandatungan di bawah ini yang telah diberi kuasa penuh oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT di *Tashkent* pada tanggal *delapan April* tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh lima, dalam 6 (enam) naskah asli masing-masing 2 (dua) dalam bahasa Indonesia, bahasa Uzbek dan bahasa Inggris, yang semuanya mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah Memorandum Saling Pengertian ini, maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK UZBEKISTAN



**Индонезия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида туризм соҳасида
ҳамкорлик тўғрисида ҳамжиҳатлик
Меморандуми**

Индонезия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, (бундан кейин "Томонлар" деб аталувчилар);

туризм соҳасида икки мамлакат ўртасидаги дўстлик ва ҳамкорликни мустаҳкамлаш истагида;

Томонлар ўртасида Жакартада 1992 йил 23 июнда имзоланган иқтисодий ва техникавий ҳамкорлик тўғрисидаги Битимга асосан;

туристик муносабатларини, шунингдек, ўзларининг расмий туристик ташкилотлари ўртасидаги ҳамкорликни ривожлантириш ва рағбатлантириш заруриятини тан олган ҳолда;

Томонларнинг амалдаги қонун ва қоидаларига мувофиқ,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ҳамкорлик мақсадлари

Ушбу ҳамжиҳатлик Меморандумининг мақсадлари бўлиб:

а) иккала мамлакатга жаҳоннинг бошқа давлатларидан Индонезия Республикаси орқали ва/ёки Ўзбекистон Республикаси орқали туристик сафарларни кўпайтириш;

б) икки мамлакат ҳар бирининг турли туристик объектлари ва диққатга сазовор жойларига туристик сафарларини янада кенгроқ ёйишни рағбатлантириш;

в) икки мамлакатнинг ҳар бирига ўз фуқаролари ва доимий яшовчиларининг ташрифини рағбатлантириш;

г) иккала мамлакатда туристик индустриясининг ривожига жараёнларини қўллаб-қувватлаш ҳисобланади.

2-модда

Ваколат доираси

Томонлар ушбу ҳамжиҳатлик Меморандумни ижро этувчи ҳисобланадиган ўзларининг ваколатли расмий ташкилотлари орқали туристик соҳада яқин муносабатларни қўллаб-қувватлаш мажбуриятини оладилар. Шу муносабат билан, Индонезия Республикаси Ҳукумати номидан туризм бўйича Бош директорати, туризм, почта алоқаси ва телекоммуникация бўйича Департаменти ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан эса "Ўзбектуризм" миллий компанияси расмий орган бўлиб ҳисобланадилар.

Иккала Томон ўз мамлакатларида туристик ваколатхоналарни очишга ва фаолият кўрсатишига кўмаклашадилар.

3-модда

Ҳамкорлик соҳалари

Томонлар ўз мамлакатларининг қонун ва қоидаларига мувофиқ қуйидаги соҳаларда туризм соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантириш учун ҳаракат қиладилар:

а) Маълумотлар, ахборот ва тадқиқотлар натижалари билан алмашув

Иккала Томон учун фойдали бўлган маълумотлар, ахборот ва тадқиқотлар натижалари билан алмашув соҳасида ҳамкорлик.

б) Таълим ва ўқитиш

Томонлар ўртасида таълим ва ўқитиш соҳасидаги ҳамкорлик ахборот билан алмашув, студентлар ва стажёрлар билан алмашув, қиёсий ўқув дастурлари бўйича ўқитиш ва кадрлар тайёрлаш йўли билан

амалга оширилади.

в) Ривожланишга кўмаклашиш

1) Бу соҳада Томонлар ўз мамлакатларида туризмни ривожлантириш бўйича материалларни бошқа мамлакатларда тарқатишда ҳамкорлик қиладилар.

2) Томонлар икки мамлакат ўртасидаги туристик авиамаршрутларга кўмаклашадилар ва шу мақсадда тегишли хизматларга ёрдам берадилар.

д) Учрашув, ташаббус, битим ва кўрғазмалар

Учрашув, ташаббус, битим ва кўрғазмалар шаклидаги ҳамкорлик икки мамлакат ўртасида дастурлар алмашиш йўли билан амалга оширилади.

4-модда

Бажариш

а) Томонлар ушбу ҳамжиҳатлик Меморандумини бажариш бўйича зарурат бўлганида маслаҳатлашувлар ўтказиб турадилар.

б) Ушбу ҳамжиҳатлик Меморандумини бажаришни енгиллаштириш учун Томонлар унинг вазифаларини 2-моддада қайд этилган ваколатли расмий органлар орқали амалга ошириш учун бажариладиган тадбирлар тартибини, режалар ва тавсия дастурларини белгилаб берадилар.

5-модда

Келишмовчиликларни қал қилиш

Юқоридаги моддаларни талқин этиш ва қўллашдаги ҳар қандай к...

лишмовчиликлар икки Томон ўртасида дўстона маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилиниши лозим.

6-модда

Тузатишлар

Ушбу ҳамжиҳатлик Меморандуми тўлдирилиши ёки қайта кўриб чиқилиши мумкин. Ҳар қандай Томон тўлдирилган ва қайта кўриб чиқилган қўшимчаларни ёзма равишда сўраб олиши мумкин. Иккала мамлакат қонун ва қоидаларига мувофиқ Томонлар томонидан келишилган ҳар қандай қўшимча ва тузатишлар ушбу ҳамжиҳатлик Меморандумининг бир қисми бўлиб ҳисобланади. Бундай қўшимча ва тузатишлар Томонлар келишиб олган кундан бошлаб кучга киради.

7-модда

Кучга кириш

Ушбу ҳамжиҳатлик Меморандуми имзоланган вақтдан бошлаб кучга киради.

8-модда

Амал қилиш муддати

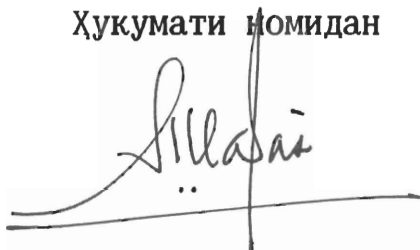
а) Ушбу ҳамжиҳатлик Меморандуми беш (5) йил давомида амал қилади ва Томонлардан бири унинг бекор қилиниши тўғрисида олти (6) ой олдин маълум қилгунига қадар навбатдаги беш (5) йилга ўз-ўзидан узайтирилаверади.

б) Ушбу ҳамжиҳатлик Меморандуми тўхтатилган тақдирда унинг қоидалари ҳамкорликнинг тадбирлар бажариш тартиби, режалар ва дастурлари битказилгунга қадар кучда қолади.

Бунинг тасдиғи сифатида ўзларининг тегишли ҳукуматлари томонидан ваколат олган Томонлар ушбу ҳамжиҳатлик Меморандумини имзолادилар.

Тошкентда 1995 йил "8" апрелда, олти асл нусхада, иккитадан индонезия, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу ҳамжиҳатлик Меморандумини талқин этишда бирон-бир тафовут туғилган ҳолда инглиз тилидаги матн устиворлик қилади.

Индонезия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON COOPERATION IN TOURISM**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to strengthen the friendship and cooperation between the two countries in the area of tourism;

Referring to the Agreement between the Parties on Economic and Technical Cooperation signed in Jakarta on 23 June 1992;

Considering the need to develop and foster the tourism relations, as well as the cooperation between their official tourist agencies;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

AIMS OF COOPERATION

This Memorandum of Understanding aims to:

- a. Increase tourist arrival to both countries from world tourist generating markets, through the Republic of Indonesia and/or through the Republic of Uzbekistan;
- b. Encourage a wider distribution of visitors to the various tourist destinations and attractions in each other's country;
- c. Encourage visits of both nationals and resident to each other's country; and
- d. Encourage the healthy growth of the tourism industry in both countries.

ARTICLE 2

FIELD OF AUTHORITY

The Parties are committed to keep close relations as regard that tourism field, through their competent official agencies which shall be the executive of this Memorandum of Understanding. In this connection, the official agency for the Government of the Republic of Indonesia is the Directorats General of Tourism, Department of Tourism, Post and Telecommunication and for the Government of the Republic of Uzbekistan in the National Company "Uzbektourism"

Both Parties shall promote the establishment of tourist representative offices in their respective Countries.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

The Parties shall endeavour to promote tourism cooperation in accordance with the laws and regulations of their countries in the following areas :

a. EXCHANGE OF DATA, INFORMATION AND RESEARCH STUDIES

Cooperation in the areas of exchange of data, information and research studies that shall benefit the Parties.

b. EDUCATION AND TRAINING

Cooperation in the area of education and training shall be undertaken through exchange of information, exchange of students and the trainees, comparative studies on training programmes and the skills improvement between the Parties.

c. PROMOTION

(1) In the area of promotion, the Parties shall cooperate in disseminating tourist promotion materials of each country to the other countries.

(2) The Parties shall promote the tourist flows by air between both countries and shall endeavour to seek the supply of essential services for that purpose.

d. MEETINGS, INCENTIVES, CONVENTIONS AND EXHIBITIONS

Cooperation in the areas of meeting, incentives, conventions and exhibitions shall be undertaken through exchange of programmes between the two countries.

ARTICLE 4

IMPLEMENTATION

a. The Parties shall hold consultations as deemed necessary in implementing this Memorandum of Understanding.

b. To facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding the Parties shall set down the procedures, plans, and recommend programmes of cooperation toward achieving its aim through their competent official agencies as mentioned in Article 2.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences on the interpretation and application of the foregoing articles, should be resolve in an amicable manner through consultations between the Parties.

ARTICLE 6

AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding can be amended or revised. Either Party may request in writing a revision or amendment. Any amendment or revision agreed to by the Parties in conformity with the laws and regulations of the two countries shall form part of this Memorandum of Understanding. Such revision or amendment shall come into effect on such a date as may be determined by the Parties.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.

ARTICLE 8

DURATION

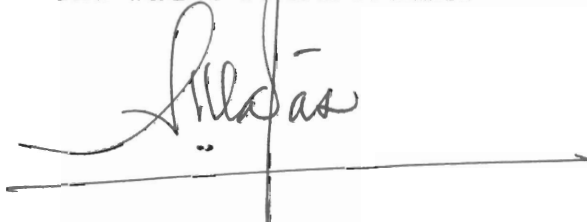
a. This Memorandum of Understanding shall be in force for a period of five (5) years and be automatically extended for five (5) years consecutively unless it is denounced it writing by either Party giving six (6) months notes in advance.

b. Should this Memorandum of Understanding be terminated, the clause shall remain in force until such time when their implementation of the procedures, plan and programmes of cooperation has been carried out to its completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in Tashkent on the "8th" day of April in the year one thousand nine hundred and ninety five, in 6 (six) original copies of which 2 (two) are in Indonesian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of this Memorandum of Understanding the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN

